

# Los pronombres personales en zapoteco y zapotecano: un estudio diacrónico<sup>1</sup>

Natalie Operstein

University of California, Los Angeles

## 1. Introducción.

Las lenguas zapotecas, que se hablan principalmente en el estado de Oaxaca, pero también en Puebla y Veracruz, constituyen, junto con chatino, la rama zapotecana del tronco otomangue. Mientras que al chatino se considera, comunmente, una sola lengua con honda división dialectal, el número exacto de las lenguas dentro de la familia zapoteca se desconoce puesto que, debido a la variedad de los criterios aplicados, las cifras proporcionadas por los especialistas que se han ocupado de este problema se difieren bastante entre sí. Por ejemplo, basándose en los criterios de índole estructural, Kaufman (n.d.) distingue solamente entre cinco y diez lenguas dentro de esta familia, mientras que el Instituto Lingüístico de Verano cuenta cincuenta y siete lenguas distintas en la misma familia, el criterio siendo, esta vez, la inteligibilidad interdialectal (cf. Grimes et al. 2002). Desde el punto de vista de la clasificación interna, la familia zapoteca se divide en cinco subramas: (1) el zapoteco central se habla en el valle de Oaxaca y el Istmo, (2) el zapoteco del norte y (3) el del sur en las sierras al norte y al sur del valle de Oaxaca respectivamente, (4) solteco y (5) papabuco se hablan en Sola de Vega.

---

<sup>1</sup> En este trabajo presento algunos de los resultados de la investigación de los pronombres zapotecos y zapotecanos que realicé durante los años 2000-2002. Para conformar a las limitaciones de espacio, ha sido necesario omitir en la presente publicación muchos de los detalles técnicos y la mayor parte de la argumentación; ambos se pueden consultar en mi trabajo mucho más amplio “Personal pronouns in Zapotec and Zapotecan” (citado en la bibliografía como Operstein 2003), que aparecerá este año en el *International Journal of American Linguistics*. Quisiera tomar aquí la oportunidad de agradecer a los organizadores del VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste por la oportunidad de presentar mi trabajo, y a Heriberto Avelino por su ayuda en la preparación de la presente versión española.

Son escasos los trabajos que toman en cuenta los aspectos históricos o comparativos de los pronombres zapotecos. Jaime de Angulo recogió un número bastante grande de los pronombres personales en el zapoteco del sur, valle y norte e hizo importantes generalizaciones acerca del origen de algunas formas y su distribución geográfica (Angulo 1926; Angulo y Freeland 1935). Hay reconstrucciones parciales de los pronombres del proto-zapoteco que se pueden encontrar en Fernández de Miranda (1995), Kaufman (1994) y Munro (2000), aunque las reconstrucciones de Fernández de Miranda no toman en cuenta los pronombres de solteco y papabuco. En un estudio de Smith Stark y López Cruz (1995) se dan las correspondencias entre las reconstrucciones de Fernández de Miranda y los pronombres del zapoteco de San Pablo Güilá.

Funcionalmente, los pronombres personales de las lenguas zapotecas se dividen en dependientes y independientes o, utilizando otra terminología, ligados y libres. Los pronombres ligados se comportan fonológicamente como enclíticos. Ellos pueden funcionar como sujetos y objetos de verbos, poseedores de sustantivos y objetos de preposiciones. Los pronombres libres son fonológicamente independientes y se pueden encontrar aislados, como argumentos focalizados del verbo y como objetos de preposiciones.<sup>2</sup> En papabuco y el zapoteco del sur los pronombres ligados son transparentemente reducidos alomorfos de los libres (cf., por ejemplo, 2s libre *ru*, 2s clítico =*r* en el zapoteco de Zaniza, una variante de papabuco).<sup>3</sup> En las otras tres

---

<sup>2</sup> La división de los pronombres zapotecos presentada aquí aparece en la mayoría de los trabajos descriptivos. Una clasificación distinta, que toma en cuenta los criterios funcionales tanto como estructurales, se puede ver en Marlett (1993).

<sup>3</sup> En este trabajo se usan las siguientes abreviaturas y signos especiales: 1/2/3s/p ‘la primera/ segunda/ tercera persona singular/plural’; incl ‘inclusivo’; excl ‘exclusivo’; h ‘humano’, m ‘masculino’, f ‘femenino’, inan ‘inanimado’, resp ‘de respeto’, rel ‘relativizador’, PZ ‘proto-zapoteco’; PCh ‘proto-chatino’; PZn ‘proto-zapotecano’; c. p. ‘comunicación personal’; ‘=’ separa los clíticos; ‘~’ indica variación; ‘-’ separa los morfemas. Se ha hecho un esfuerzo de reducir el material citado a una ortografía uniforme. Las vocales cortadas se transcriben V’, las laringalizadas V’V, las largas V:, las nasalizadas con

subramas las formas libres suelen consistir en un apoyo fonológico<sup>4</sup> seguido por los pronombres clíticos (por ejemplo, 1s libre en Santa María Lachixío es *li=a'a*, 1s clítico es *=a*; el morfema *li* funciona aquí como un apoyo fonológico). Algunas formas pueden tener raíces distintas (cf. 1s libre *yã*, 1s clítico *=ã* en el zapoteco de Zaniza).

En el presente trabajo trato de presentar una reconstrucción completa de los pronombres personales en el proto-zapoteco. Para este fin recogí los juegos de pronombres personales en cerca de treinta lenguas zapotecas que abarcan todas las zonas dialectales. Los datos utilizados aquí provienen de una variedad de fuentes, inclusive diccionarios y gramáticas descriptivas, las gramáticas coloniales y las comunicaciones personales de los especialistas en las respectivas lenguas.<sup>5</sup> Para complementar la reconstrucción interna con los datos externos, recogí también los pronombres personales en los dialectos principales de chatino y reconstruí el sistema pronominal del proto-chatino. Con base en las dos reconstrucciones propongo también una reconstrucción de los pronombres personales del proto-zapoteco (sección 3).

Como una observación general acerca de las reconstrucciones que aquí propongo conviene advertir que, a distinción de Kaufman (1994), quien considera necesario reconstruir para el proto-zapoteco dos juegos de pronombres, el libre y el ligado, yo reconstruyo sólo un juego. Este procedimiento se basa en las siguientes consideraciones.

---

un tilde. La información tonal ha sido omitida en todos los casos y no se reconstruye aquí. Para la interpretación de los signos diacríticos en las formas del zapoteco de San Lucas Quiavini véase el trabajo de Munro y Lopez (1999).

<sup>4</sup> ‘Apoyo fonológico’ es mi traducción del término ‘phonological host’ usado por Marlett (1993). Se trata de un morfema semánticamente vacío que permite la realización del marcador de persona como una forma independiente (véase el ejemplo citado en el texto).

<sup>5</sup> Debido a las limitaciones de espacio, sería imposible citar aquí la bibliografía completa de las fuentes utilizadas, la cual se puede consultar en Operstein (2003); la lista de las lenguas y dialectos usados en este estudio se puede ver en el Apéndice. Me gustaría tomar aquí la oportunidad de agradecer a los lingüistas que han generosamente compartido conmigo sus datos – a Heriberto Avelino, Rosemary G. Beam de Azcona, Troy Carleton, John Foreman, Robert E. MacLaury, Mark Sicoli, Thomas C. Smith Stark y Aaron Sonnenschein.

En papabuco y en el zapoteco del sur, así como en chatino, los pronombres clíticos son fonológicamente variantes reducidas de los libres. Este hecho demuestra que las dos ramas de la familia zapotecana han heredado del proto-zapoteco sólo un juego de pronombres, las cuales se han reducido fonológicamente, probablemente de manera independiente en cada una de las ramas, en la posición clítica. Las subramas del zapoteco que han desarrollado una distinción estructural entre los pronombres libres y ligados son solteco, el zapoteco del norte y el central. La aparición de un juego de pronombres clíticos es evidentemente muy reciente ya que este proceso está acompañado por el uso del marcador de foco \*(l)le?a como un apoyo fonológico pronominal (cf. nota 4). Los dos rasgos -- es decir, la emergencia de los pronombres clíticos y el uso del marcador de foco como un apoyo fonológico -- son inseparables. Estas características unen el solteco, el zapoteco central y del norte entre sí y al mismo tiempo los separan del zapoteco del sur y papabuco. De acuerdo con el esquema que propongo en la sección 3, el solteco, el zapoteco del norte y el central forman un nodo común en el árbol genealógico zapoteco, el cual se caracteriza, entre otros rasgos, por la emergencia de dos juegos estructuralmente distintos de los pronombres personales. Por eso, dado el hecho de que la emergencia de los pronombres clíticos fue un fenómeno post-proto-zapoteco, reconstruyo para los niveles proto-zapoteco y proto-zapoteco sólo un juego de pronombres personales.

## **2. La reconstrucción.**

**2.1. La primera persona singular.** Las reconstrucciones de Kaufman (1994; c. p.) incluyen la forma libre \*na? y la forma clítica \*=ã?; las de Fernández de Miranda

(1995:188) son \*na y \*naʔa. Mi reconstrucción de 1s en PZ coincide con la forma libre de Kaufman (\*naʔ), mientras considero la forma clítica (\*=a(?)) un desarrollo más tardío, específicamente relacionado con el grupo dialectal que incluye el solteco y las lenguas del norte y centro (véase la discusión en la sección 1). Las formas que han servido de base para la reconstrucción de 1s incluyen *naʔa*, *na-re*, *=a* en Guelavía (centro/valle), *naʔ* en Santa María Coatlán (sur), *=aʔ* en Yalálag/Atepec/Yatzachi El Bajo (norte), *=ã* en Zaniza (papabuco), *li=aʔa*, *=a* en Santa María Lachixío (solteco). Los pronombres de 1s en chatino incluyen *nãʔ* en Tataltepec y *(n)ãʔ* en Zenzontepec; 1s en PCh se puede reconstruir como \*nãʔ. Las formas zapotecanas así reconstruidas corresponden a las de las otras ramas del otomangue, por ejemplo al proto-popoloca \*aʔN y al proto-chinanteco \*hnia, \*=n(a) (cf. Veerman-Leichsenring 2000:333; Rensch 1989:27).

La reconstrucción \*naʔ no puede explicar las siguientes formas de 1s: el zapoteco de Córdoba *=ya* (centro/valle), Juchitán *=yaʔ* (centro/Istmo), Atepec *=yaʔ* (norte), Texmelucan/Zaniza *yã* (papabuco). Estas formas parecen ser genéticamente relacionadas con las formas de 1p en papabuco y chatino, es decir Zaniza 1p *ya=n*, *=ya* (papabuco), Zenzontepec y Tataltepec 1p *excl ya* (chatino). La proto-forma puede reconstruirse como \*ya para PZ, PCh y PZn. Las diferencias semánticas entre los reflejos de este pronombre en zapoteco y chatino parecen indicar que el significado original de \*ya era el de 1p *excl*. Entre las otras lenguas otomangués, las formas de primera persona en mixteco análogas a 1s *yuʔu* y 1p *incl yooʔ* en Ayutla (Hills 1990:209) pueden estar relacionadas.

Los pronombres de 1s en el zapoteco del norte reflejan una forma innovadora que puede reconstruirse como \*nataʔ, \*=taʔ.<sup>6</sup> Esta reconstrucción se basa en las formas como

---

<sup>6</sup> La reconstrucción de Fernández de Miranda (1995) es \*daʔ.

*nada'*, =*da'* en Yatzachi El Bajo, *neda'* en Rincón, *neda'*, =*da'* (sujeto), =*nda'* (objeto) en Zoogocho y *inte'*, =*te'*, =*ti'* en Atepec. La forma libre \**nata?* puede contener el pronombre original de 1s \**na?* más un elemento deíctico (Smith Stark, c. p.). Un caso tipológica y morfológicamente paralelo representan muchas de las formas libres en el zapoteco central, cf. 1s *na-re* en Guelavía, donde *na* es el pronombre de 1s y *re* es un elemento deíctico.

Las reconstrucciones de 1s sugeridas arriba pueden representarse por medio del siguiente cuadro:

| proto-forma                   | zapoteco del norte        | zapoteco central            | solteco                      | zapoteco del sur       | papabuco                                       |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------|--|
| PZ 1s<br>* <i>na?</i>         | Zoogocho<br><i>ne-da'</i> | Guelavía<br><i>na-re</i>    | –                            | Loxicha<br><i>n(a)</i> | Zaniza<br>= <i>ã</i>                           |
| PZ<br>1p excl<br>* <i>ya</i>  | Atepec<br>1s = <i>ya'</i> | Juchitán<br>1s = <i>ya'</i> | –                            | –                      | Zaniza<br>1s <i>yã</i> ,<br>1p <i>ya=n/=ya</i> |
| post-PZ<br>1s *= <i>a</i> (?) | Zoogocho<br>= <i>a'</i>   | Guelavía<br>= <i>a</i>      | Lachixío<br><i>li=a'a/=a</i> | –                      | –  |

**2.2. La segunda persona singular.** Fernández de Miranda (1995:186) reconstruye tres pronombres de 2s, \**lu?*, \**lo?* y \**li?*, mientras Kaufman (1944:59) distingue entre la forma libre \**li?* (que representa, según él, una contracción de \**lu?wi*) y la forma ligada \**lu?*. Las formas concretas de los pronombres de 2s incluyen *lowi* ~ *loy*, =*l(o)* en el zapoteco de Córdoba (centro/valle), *lu'*, =*lu'* en Atepec (norte), *lo* en Santa

María Coatlán (sur) y *li'i=lo*, *=lo* en Santa María Lachixío (solteco). Mi reconstrucción de 2s coincide con la forma ligada de Kaufman (\*lu?), mientras entiendo la forma más larga como una combinación del pronombre de 2s y un elemento deíctico \*i (en otras palabras, reconstruyo la forma larga como \*lu?-i). La distribución esporádica de la forma larga en las lenguas modernas muestra que la presencia del deíctico era opcional. Un elemento deíctico se puede reconstruir para las formas de 2s en chatino también, como muestra *nu'u* en Tataltepec y *nu'u* en Zenzontepec comparado con *nu'wi* en Yaitepec (la proto-forma en PCh se puede reconstruir como \*nu?-(i)).<sup>7</sup>

Algunas lenguas zapotecas tienen dos alomorfos de la forma ligada de 2s, uno de los cuales se usa después de las vocales y el otro después de las consonantes. Por ejemplo, el zapoteco de Juchitán distingue entre *=lu'* y *=u'* y el de Mitla entre *=lu* y *=u*. La existencia y distribución de los dos alomorfos fueron comentados ya por los primeros gramáticos de las lenguas zapotecas, Córdova (1578:36) y Reyes (1700:16-17), lo que muestra la antigüedad de este fenómeno. Por otra parte, las formas clíticas de 2s que empiezan con una dental en las lenguas del norte (e.g., *=do'* en Zoogocho) parecen haber sido creadas por analogía con las formas clíticas de 1s (cf. 1s *a'* : *da'* > 2s *o'* : *do'*).<sup>8</sup>

Las reconstrucciones de 2s sugeridas arriba pueden representarse por medio del siguiente cuadro:

---

<sup>7</sup> Algunas de las formas de 2s en zapoteco muestran al inicio una nasal. Por ejemplo, el zapoteco de Rincón tiene 2s *=nu'* y la forma de solteco registrada al final del siglo diecinueve tiene 2s *no'o* (Smith Stark 1999). Para explicar estas formas, propongo una reconstrucción provisional de 2s \*nu?, paralela a la forma principal \*lu?, cuya aclaración requiere una investigación aparte (para más discusión véase Operstein 2003).

<sup>8</sup> La misma presión paradigmática pudo influir, en algunas lenguas, también en las formas clíticas de tercera persona (por ejemplo, los clíticos de tercera persona de respeto en Zoogocho son *=e'* y *=de'*).

| proto-forma       | zapoteco del norte        | zapoteco central             | solteco                | zapoteco del sur                    | papabuco |
|-------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------|-------------------------------------|----------|
| PZ 2s<br>*lu?(-i) | Atepec<br><i>lu'/=lu'</i> | Córdova<br><i>lowi/=(l)o</i> | Lachixío<br><i>=lo</i> | Loxicha<br><i>l(o)</i>              | –        |
| PZ 2s<br>*nu?     | Rincón<br><i>=nu'</i>     | –                            | –                      | solteco del siglo 19<br><i>no'o</i> | –        |

**2.3. Los pronombres de respeto en el zapoteco del norte y central.** Algunas lenguas zapotecas del norte y del valle poseen los pronombres de respeto que consisten en una base enfática más el pronombre clítico de la segunda persona. La base enfática utilizada en el zapoteco del norte es la de *kwin=u* en Rincón y *cuiã=lu* en Atepec. La base enfática del zapoteco del valle es la de *yu'ubi=lu'* en Chichicapan, *gyu:'by=u'* en San Pablo Güilá, *=yu=u'* en San Lucas Quiaviní y *=bi=u* en Guelavía. Las bases utilizadas en San Lucas Quiaviní (*yu*) y Guelavía (*bi*) muestran que la base enfática de las demás lenguas consiste en dos morfemas distintos, el segundo de las cuales (*bi*) puede ser un marcador de plural (véase la sección 5). Los pronombres de respeto en la segunda persona plural consisten en la base enfática seguida por el pronombre clítico de segunda persona plural, y en algunas lenguas puede incluir un marcador de pluralidad. Por ejemplo, la respectiva forma en Atepec (norte) es *cuiã'=le* (donde *=le* es la forma clítica de 2p), y en Chichiapan (valle) es *yu'ubi=tu ~ yu'ubi=ra'a=tu ~ la=ra=yu'bi=tu* (*la* es el apoyo fonológico, *=tu* el clítico de 2p, y *ra ~ ra'a* un marcador de pluralidad).



**2.4. La primera persona plural.** La mayoría de las lenguas zapotecas distingue entre la primera persona inclusiva (que incluye al oyente) y exclusiva (que lo excluye). Esta distinción falta en papabuco y muchas de las lenguas del centro y sur. Pero incluso en algunas de las lenguas que carecen de este rasgo se pueden observar ciertos vestigios de esta distinción, lo que indica que ella debe reconstruirse para el PZ.

La primera persona inclusiva en PZ se puede reconstruir como \*na. Los reflejos de esta forma se conservan como el pronombre de 1p en papabuco, como parte de 1p excl en el zapoteco del norte, y esporádicamente también en el centro y el sur, donde este pronombre ha sido substituído por las formas de origen más reciente. Las formas concretas que garantizan la reconstrucción de 1p incl \*na para el PZ incluyen 1p incl =na en el zapoteco de Córdoba (centro/valle), 1p incl na' en Cuixtla (sur), 1p incl na en Santa María Coatlán (sur), 1p =n(a) en Texmelucan (papabuco), 1p =na en Elotepec (papabuco), 1p excl *neto'* en Yalálag y Zoogocho (norte), *intu'* en Atepec (norte). Este pronombre fue percibido como arcaico ya en la época colonial. Tratando de explicar su sentido, Córdoba dice que este pronombre se usa “quando se habla en general por todos los hombres” (1578:34). Aproximadamente un siglo más tarde Reyes nos dice que este pronombre “comprende mas y es termino reuerenzial . . . ” (1700:66). Al pronombre \*na en PZ corresponde \*nã en PCh, reconstruído a base de 1p incl nã en Tataltepec, ò en Yaitepec, na en Zenzontepec y nã: en la Zona Alta.

Las formas de 1p excl en el zapoteco del norte citadas en el párrafo precedente (*neto'* en Yalálag, etc.) contienen un elemento reconstruído por Kaufman (1994:59) como 1p excl \*(t)tu(?). El problema en la reconstrucción de la oclusiva inicial (es decir, como geminada o simple) consiste en su reflejo en las lenguas modernas tanto como fuerte que

como débil. Este morfema aparece también en las formas de 1p en las lenguas centrales (por ejemplo, en 1p excl =*du* en Juchitán y en 1p *du=nu=nu* en San Pablo Güilá) y en las formas de 2p en el centro y sur (e.g., =*tu* en Mitla [centro] y *de* en Quiegolani [sur]). Los reflejos de este morfema no están atestiguados en solteco y en chatino, pero un marcador de plural (*de*) que está documentado cuando menos en dos lenguas del grupo papabuco parece estar relacionado. Sin embargo, el hecho de que este morfema funciona como un pronombre personal solamente en los grupos del norte, centro y sur parece indicar que se trata de una innovación (tardía) común de estos tres grupos más bien que de una forma pronominal proto-zapoteca.

La forma reconstruída por Kaufman (1994:59) como 1p incl \**nu* parece representar una innovación tardía, esta vez limitada a las zonas del centro y sur, y por eso tampoco debe reconstruirse para el nivel proto-zapoteco. Algunas de las formas que justifican esta reconstrucción son 1p =*ra=nu* en Chichicapan (centro/valle), 1p incl =*nu* en Juchitán (centro/Istmo), 1p incl =*no* y 1p excl *no'* en Guevea de Humboldt (sur) y 1p excl *no'o* en Quiegolani (sur). Otras innovaciones en 1p incluyen la forma *be* que sirve de 1p excl en Lagueche (sur) y de 1p incl en Quiegolani (sur). Este morfema parece estar relacionado por una parte con la base enfática de los pronombres de respeto en el zapoteco del valle, y por otra con el marcador de plural que se encuentra en papabuco (véase la sección 4). Santa María Lachixío (solteco) parece haber creado su forma de 1p incl (= *awa*) de una combinación de 1s (= *a*) y 2p (= *wa*); lo mismo se puede decir de 1p incl en San Baltazar Loxicha (sur). Otras formas innovadoras de 1p parecen tener un origen nominal. Entre tales formas se pueden citar 1p excl *sa* en San Baltazar Loxicha (sur) y *sa'* en Santa María Coatlán (sur).

La forma de 1p excl en PZ se reconstruye como \*tyiʔu (Kaufman, p. c.). El significado original de esta forma se conserva en solteco, pero se cambia en 1p incl en el zapoteco del norte y en 2p en papabuco. Las formas que garantizan esta reconstrucción incluyen *ri'u*, *=ri'u* en Atepec (norte), *=ro* en Santa María Lachixío (solteco) y *ru*, *=r* en Texmelucan y Zaniza (papabuco). En chatino se registran dos series de formas de 1p excl. Una de ellas parece ser una extensión de 2p (se trata de *wō* en Yaitepec y *wã* en la Zona Alta; véase la sección 6). La otra parece ser la verdadera forma de 1p excl en PCh; a base de 1p excl *ya* en los dialectos de Tataltepec y Zenzontepec la forma proto-chatina se puede reconstruir como \**ya* (véase también la sección 2.1).

Las reconstrucciones de 1p discutidas arriba pueden representarse por medio del siguiente cuadro:

| proto-forma             | zapoteco del norte                     | zapoteco central                       | solteco                           | zapoteco del sur                | papabuco  |
|-------------------------|--|--|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| PZ<br>1p incl<br>*na    | Zoogocho<br>1p excl<br><i>ne-to'</i>   | Córdova<br>1p incl<br><i>do-na/=na</i> | –                                 | Coatlán<br>1p incl<br><i>na</i> | Texmelucan<br>1p<br><i>de-n/=n(a)</i>             |
| PZ<br>1p excl<br>*ya    | Atepec<br>1s <i>=ya'</i>               | Juchitán<br>1s <i>=ya'</i>             | –                                 | –                               | SM Zaniza<br>1s <i>yã</i> ,<br>1p <i>ya=n/=ya</i> |
| PZ<br>1p excl<br>*tyiʔu | Atepec<br>1p incl<br><i>ri'u/=ri'u</i> | –                                      | Lachixío<br>1p excl<br><i>=ro</i> | –                               | Zaniza<br>2s/p<br><i>ru/=r</i>                    |

|  |                               |  |   |   |  |
|--|-------------------------------|--|---|---|--|
| PZ<br>marcador<br>de plural<br>*(t)tu(?) | Zoogocho<br>1p excl<br>ne-to' | Córdova<br>1p incl <i>do-na</i> ,<br>Juchitán<br>1p excl = <i>du</i> ,<br>2p = <i>tu</i> | – | Quiegolani<br>2p<br><i>de</i>                         | Texmelucan<br>marcador de<br>plural<br><i>de</i> |
| post-PZ<br>1p incl<br>*nu                | –                             | Chichicapan<br>1p<br><i>la' = nu' / = nu</i>   | – | Xanaguía<br>1p incl <i>no</i> ,<br>1p excl <i>no'</i> | –  |

**2.6. La segunda persona plural.** La forma proto-zapoteca de 2p se conserva solamente en el zapoteco del sur y solteco. La proto-forma se puede reconstruir como \*wa a base de las formas como *ko* en Santa María Coatlán (sur), *go* en San Baltazar Loxicha (sur), *wu* en Cuixtla (sur) y =*wa* en Santa María Lachixío (solteco). La forma de 2s resp =*kkwa'* en el zapoteco de Macuiltianguis (norte) también parece estar relacionada. El siguiente cuadro muestra los reflejos del \*wa:

| proto-<br>forma | zapoteco<br>del norte                             | zapoteco<br>central | solteco   | zapoteco<br>del sur  | papabuco |
|-----------------|---|---------------------|---|--|----------|
| PZ 2p<br>*wa    | Macuiltian<br>-guis<br>2 formal<br>= <i>kkwa'</i> | –                   | Lachixío<br>2p = <i>wa</i> ,<br>1p incl = <i>awa</i><br>(1s + 2p) | Coatlán<br>2p <i>ko</i> ,<br>Loxicha<br>1p incl <i>No</i><br>(1s+2p) | –        |

Las formas de 2p en chatino son cognadas a los pronombres citados arriba, cf. *mã* ~ *ku'mã* en Tataltepec, *wã* en la Zona Alta, *wõ* en Yaitepec y *wa* ~ *wa'a* en Zenzontepec; la forma de 2p en PCh se puede reconstruir como \**wã*. Sin embargo, la mayoría de las lenguas zapotecas muestran innovaciones considerables en las formas de 2p. Papabuco ha desarrollado 2p de 1p excl (e.g., *ru*, =*r* en el zapoteco de Zaniza). Las lenguas del centro y sur parecen haber desarrollado su forma de 2p del marcador de pluralidad (e.g., *de* en Quiegolani [sur]; véanse la discusión y la tabla en la sección 2.5). El zapoteco del norte parece haber creado su forma de 2p añadiendo la forma clítica de 3s al pronombre de 2s (compárense, por ejemplo, en el zapoteco de Yalálag la forma de 2p *le'* con las formas de 2s *lo'* y 3s resp =*e'*).

**2.7. Los pronombres de tercera persona.**<sup>9</sup> Los pronombres de tercera persona sirven de base para una división semántica de los sustantivos zapotecos en clases. La más básica parece ser la división de los sustantivos en las clases de seres humanos, animales y cosas, pero la mayoría de las lenguas contiene subdivisiones adicionales, típicamente dentro de la clase de los seres humanos. Por ejemplo, el zapoteco de San Pablo Güilá hace distinción entre los referentes sagrados, de respeto, familiares, de confianza, animales y inanimados (López Cruz 1997:115-20). Muchas de las subdivisiones de la clase de los seres humanos se han desarrollado tardíamente y se caracterizan por la distribución más o menos restringida, siendo en la mayoría de los casos limitadas a zonas dialectales adyacentes.

---

<sup>9</sup> Las limitaciones de espacio no permiten una discusión detallada del origen de los pronombres de tercera persona, para la cual véase Operstein (2003).

El conjunto de los pronombres de tercera persona reconstruibles para el PZ se puede ver en el siguiente cuadro:<sup>10</sup>

| proto-forma               | zapoteco del norte                        | zapoteco central                                  | solteco   | zapoteco del sur                             | papabuco                           |
|---------------------------|---|---|---|--|------------------------------------|
| PZ 3s/rel<br>*yu          | Macuiltian<br>-guis<br>3 resp = <i>ye</i> | Santa Ana<br>del Valle<br>3h = ' <i>i</i>         | Lachixío<br>3m = <i>i</i>                         | –  | Texmelucan<br>3m/rel y( <i>u</i> ) |
| PZ 3s/rel<br>*nu          | Zoogocho<br>rel <i>no</i>                 | Mitla rel <i>ni</i> ,<br>3fam/inan<br>= <i>ni</i> | Lachixío<br>rel <i>no</i> ,<br>3 bebé = <i>no</i> | Quiegolani<br>rel <i>ne</i>                  | Zaniza<br>rel <i>ni</i>            |
| PZ<br>3 sagrado<br>*ne    | Choapan<br>3 resp<br>= <i>ne'</i>         | Mitla<br>3 sagrado<br>= <i>ni</i>                 | –   | Quiegolani<br>3 sagrado/<br>bebé = <i>ne</i> | –                                  |
| PZ<br>3 humano<br>*pi     | Yalálag<br>3 informal<br>= <i>be'</i>     | SP Güilá<br>3 resp<br>= <i>ba</i>                 | –   | Quiegolani<br>3 resp<br>= <i>me</i>          | Zaniza<br>3 resp<br>= <i>m</i>     |
| PZ<br>3 animal<br>*ma(ni) | Yalálag<br>= <i>ba'</i>                   | San Pablo<br>Güilá<br>= <i>ma</i>                 | –   | Quiegolani<br><i>ma'a</i>                    | SM Zaniza<br>= <i>m</i>            |
| PZ 3s inan<br>*ni         | Zoogocho<br>=( <i>e</i> ) <i>n</i>        | Guelavía<br>= <i>ni</i>                           | –   | –  | SM Zaniza<br>3f/inan = <i>ny</i>   |

<sup>10</sup> Las abreviaturas utilizadas en el cuadro se explican en la nota 3.

|                                       |  |   |  |  |   |
|---------------------------------------|--|---|--|--|---|
| PZ<br>marcador<br>de foco<br>*(l)le?a | Atepec<br>marcador<br>de foco<br><i>la</i> | SLQZ<br>marcador<br>de foco<br><i>lààa'</i> | (falta<br>información)                 | Quiegolani<br>marcador<br>de foco<br><i>le</i> | – |
| post-PZ<br>apoyo fon.<br>*(l)le?a     | Zoogocho<br>apoyo fon.<br><i>lle=</i>      | Quiaviní<br>apoyo fon.<br><i>làa' =</i>     | Lachixío<br>apoyo fon.<br><i>li'i=</i> | –  | – |

La forma \*yu sirve en papabuco, además de un pronombre personal, como un relativizador. Lo mismo vale para la forma \*nu que se usa como relativizador en todas las zonas dialectales del zapoteco y en chatino. El marcador de foco se emplea como tal en el zapoteco del norte, centro y sur, pero hasta la fecha no se ha registrado en papabuco. Su uso como un apoyo fonológico (cf. nota 4) en el zapoteco del norte, centro y solteco coincide con la emergencia de la serie de los pronombres clíticos en las mismas tres subramas y constituye uno de los rasgos que las separan del zapoteco del sur y papabuco.

**3. Los pronombres personales en zapoteco y zapotecano.** Las reconstrucciones discutidas en el presente trabajo nos permiten interpretar el sistema pronominal del PZ de siguiente manera:

|    |                |  |
|----|----------------|--|
| 1s | *na?           | 1p incl *na                                  |
|    |                | 1p excl *tyi?u (más reciente), *ya (arcáico) |
| 2s | *lu?(-i), *nu? | 2p *wa                                       |

3s/relativizador \*yu

3s/relativizador \*nu

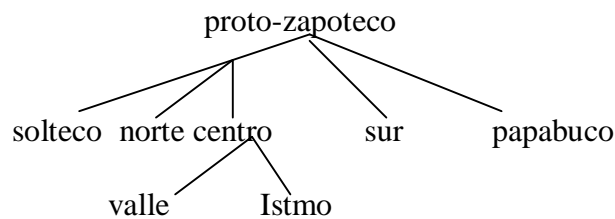
3s sagrado \*ne

3s inan \*ni

3s humano \*pi

3s animal \*ma(ni)

El patrón de los cambios e innovaciones a partir de este sistema que han resultado en los sistemas pronominales de las lenguas modernas nos permite interpretar el árbol genealógico zapoteco como sigue:



Como se puede ver en este esquema,<sup>11</sup> el PZ se dividió primero en tres ramas, la del sur, papabuco, y la tercera rama que se dividió más tarde en las subramas del norte, centro y solteco. Los tres últimos grupos se caracterizan por el uso del marcador de foco en el sistema pronominal, por la emergencia de una serie de pronombres clíticos, y en particular del pronombre clítico de primera persona singular \*=a(?). Los grupos del sur y papabuco carecen de innovaciones comunes en el sistema pronominal y por eso no forman un nodo común. Después de su separación inicial, algunas de las subramas podían entrar en contacto de nuevo, lo que resultó en varias innovaciones secundarias (discutidas en detalle en Operstein 2003).

---

<sup>11</sup> Este esquema se distingue de las propuestas por Kaufman (según Sicoli 1999:xi) y Smith Stark (1999).



Comparando el sistema pronominal proto-zapoteco con el sistema proto-chatino (abajo), es posible reconstruir el sistema pronominal proto-zapoteco como sigue:

| <u>proto-chatino</u> |             | <u>proto-zapoteco</u> |             |
|----------------------|-------------|-----------------------|-------------|
| 1s *nã?              | 1p incl *nã | 1s *nã?               | 1p incl *nã |
|                      | 1p excl *ya |                       | 1p excl *ya |
| 2s *nu)?(-i)         | 2p *wã      | 2s *lu)?              | 2p *wã      |
| 3s *yu               |             | 3s *yu                |             |
| 3s *nu               |             | 3s *nu                |             |

Como se puede ver, el proto-chatino fue mucho más conservador que el proto-zapoteco en su tratamiento de los pronombres personales. Comparando el sistema pronominal proto-zapoteco con el del proto-zapoteco se puede ver también que las áreas más importantes de innovación en los pronombres personales en zapoteco han sido la tercera persona, así como la primera y segunda personas de plural.

#### Referencias

- Angulo, Jaime de. 1926. The development of affixes in a group of monosyllabic languages of Oaxaca. *Language* 2: 46-61, 119-33.
- , y L.S. Freeland. 1935. The Zapotekan linguistic group. *IJAL* 8: 1-38, 111-30.
- Córdova, Juan de. 1987 [1578]. *Arte del idioma zapoteco*. Edición facsimilar. México: Ediciones Toledo.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. *El protozapoteco*. México: El Colegio de México y Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Grimes, Barbara et al. 2002. *Ethnologue*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.

- Hills, Robert A. 1990. A syntactic sketch of Ayutla Mixtec. *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, ed. C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, vol. 2, pp. 1-260. Summer Institute of Linguistics y The University of Texas at Arlington.
- Kaufman, Terrence. n.d. Phonology and morphology of Zapotec verbs. Ms., universidad de Pittsburgh.
- , 1994. Proto-Zapotec reconstructions. Ms., universidad de Pittsburgh.
- López Cruz, Ausencia. 1997. Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güíla. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.
- Marlett, Stephen A. 1993. Zapotec pronoun classification. *IJAL* 59: 82-101.
- Munro, Pamela. 2000. Elaboration in Valley Zapotec pronouns. Ponencia presentada en el coloquio “La Voz Indígena de Oaxaca”, Los Angeles.
- , and Felipe H. Lopez. 1999. *Di’csyonary x:tèe’n dìi’zh Sah Sann Lu’uc/ San Lucas Quiaviní Zapotec dictionary/Diccionario zapoteco de San Lucas Quiaviní*. 2 vols. Los Angeles: Chicano Studies Research Center Publications.
- Operstein, Natalie. 2003. Personal pronouns in Zapotec and Zapotecan. *IJAL*.
- Rensch, Calvin R. 1989. An etymological dictionary of the Chinantec languages. Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- Reyes, Gaspar de Los. 1891 [1700]. *Artes de las lenguas cerrana y del valle*. 2a ed. Oaxaca: Imprenta del Estado.
- Sicoli, Mark. 1999. A comparison of Spanish loanwords in two Zapotec languages: contact-induced language change in Lachixío and Juchitán. M.A. thesis, University of Pittsburgh.

Smith Stark, Thomas S. 1999. El solteco y el zapoteco occidental: un aprecio a partir de los vocabularios de Peñafiel. Ponencia presentada en el V Congreso Nacional de Lingüística, Monterrey, Nuevo León, México.

-----, and Ausencia López Cruz. 1995. Apuntes sobre el desarrollo histórico del zapoteco de San Pablo Güilá. Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica, ed. Ramón Arzápalo and Yolanda Lastra, pp. 294-343. México, D.F.: UNAM.

Veerman-Leichsenring, Annette. 2000. Popolocan independent personal pronouns: comparison and reconstruction. IJAL 66: 318-59.

## Apéndice

Las fuentes de los paradigmas pronominales utilizados en el presente estudio se citan en Operstein (2003). Las lenguas cuyos paradigmas han sido tomados en cuenta provienen de todas las subramas de zapoteco y de los dialectos principales de chatino, de acuerdo con la siguiente lista:

### zapoteco del norte:

la lengua descrita por Reyes (1700), Atepec, Zoogocho, Rincón, Yalálag, Laxopa, Yatzachi El Bajo, Cajonos, Lachatao, Itepxi, Xaltianguis, Macuiltianguis, Xaltianguis, Ixtlán, Macuiltianguis, Choapan;

### zapoteco central:

- a) las lenguas del valle: zapoteco de Córdoba (1578), el zapoteco descrito por Reyes (1700), Chichicapan, Mitla, Guelavía, San Lucas Quiaviní, Teotitlán, Huixtepec, San Marcos Tlapazola, Tlacolula, Santa Ana del Valle, San Dionicio, San Pablo Güilá;
- b) el zapoteco del Istmo (Juchitán);

### el zapoteco del sur:

Santa María Coatlán, Quiegolani, San Baltazar Loxicha, Xanaguía, Lagueche, San Pedro Coatlán, San Pedro Mixtepec, San Lorenzo Mixtepec, Cuixtla, Guevea de Humboldt;

### papabuco:

San Lorenzo Texmelucan, Santa María Zaniza, Recibimiento de Cuauhtemoc, San Juan Elotepec, Río Espejo;

### solteco:

Santa María Lachixío; una forma del solteco del siglo diecinueve;

chatino:

Yaitepec, Zenzontepec, Tataltepec, la Zona Alta.